



CONTEMPORARY CHINESE  
SHORT STORIES

VOL. II

Compiled by

Jorgensen

現代中國小說續選

趙景深編註

A decorative green border with stylized floral and leaf patterns frames the entire cover. The top and bottom corners feature larger, more complex floral designs.

漢英對照  
現代中國文學叢刊

現代中國小說續選

趙景深編註

上海

北新書局刊行

## 目 次

孤獨者 .....	魯迅 2
懷舊 .....	魯迅 70
葛龍行 .....	魯迅 104
爲奴隸的母親 .....	柔石 148
大連丸上 .....	田軍 261
皈依 .....	蕭乾 228

# 孤獨者

魯迅

## 一

我和魏連交相識一場，回想起來倒也別致。竟是以送發始，以送殮終。

~~那時~~我在 S 城，就時時聽到人們提起他的名字，都說他根有些古怪：所學的是動物學，卻到中學堂去做歷史教員；對人總是愛理不理的，卻常喜歡管別人的閒事；常說家庭應該破壞，一領薪水卻一定立即寄給他的祖母，一日也不拖延。此外還有許多零碎的話柄；總之，在 S 城裏也算是一個給人當作談助的人。有一年的秋天，我在寒石山的一個親戚家裏閒住；他們就姓魏，是連交的本家。但他們卻更不明白他，彷彿將他當作一個外國人看待，說是“同我們都異樣的”。

這也不足為奇，中國的興學雖說已經二十年了，寒石山卻連小學也沒有。全山村中，只有連交是出外游學

---

註：（1）Supercilious 表蔑視的、高傲的。

# A Hermit At Large

by Lu Hsun

## I.

My relations with Wei Lien-shu were, come to think of it, rather odd; for the chain of events began with one funeral and ended with another.

I used to hear his name mentioned when I was at the city of S. It was said that he was a very strange fellow: he specialized in zoology and yet taught history in the Middle School; he was aloof and supercilious in manner and yet had a tendency to mind other people's business; he insisted that the family system must be destroyed and yet he always sent part of his salary to his grandmother as soon as he received it, with never a day's delay. There were many other stories told about him. He was, in a word, a character in the city of S., an unfailing topic for idle conversation. In the Autumn of one year I happened to be staying with some relatives at Cold Stone Mountain. Their name was Wei and they were Lien-shu's kin. But they knew even less about him, and seemed to look upon him as if he were a foreigner. "He is different from us all," they said in summing him up.

This was not strange, for although modern education had already had a history of over twenty years in China, Cold Stone Mountain did not even

的學生，所以從村人看來，他確是一個異類；但也很妍美，說他掙得許多錢。

到秋末，山村中痢疾流行了；我也自危，就想回到城中去。那時聽說連父的祖母就染了病，因為是老年，所以很沉重；山中又沒有一個醫生。所謂他的家屬者，其實就只有一個這祖母，僱一名女工簡單地過活；他幼小失了父母，就由這祖母撫養成人的。聽說她先前也曾經喫過許多苦，現在可是安樂了。但因為他沒有家小，家中究竟非常寂寞，這大概也就是大家所謂異樣之一端罷。

寒石山離城是旱道一百里，水道七十里，專使人叫連父去，往返至少就得四天。山村僻陋，這些事便算大家都要打聽的大新聞，第二天便轟傳她病勢已經極重，專差也出發了；可是到四更天竟咽了氣，最後的話，是：

---

註：(2) Dysentery 赤痢。

(3) Privations 貧苦，苦悶，艱難。

(4) Magnitude 重要。

(5) Critical 時機危急的，吉凶關頭的。

have a primary school. In the mountain village, Lien-shu was the only one who had gone out to study. He was, therefore, really different. However, they also envied him, for he was said to earn a lot of money.

Toward the end of Autumn dysentery<sup>2</sup> began to be prevalent. I was rather alarmed by it myself and was thinking of returning to the city. I heard that Lien-shu's grandmother was among those afflicted and that she was in a very serious condition because of her age. There was no physician in the village. Lien-shu's immediate family consisted of only his grandmother, who lived a simple quiet life with a maid servant. Lien-shu had lost his parents while still in his childhood and was reared and brought up by this grandmother of his. She suffered a great deal of privations<sup>3</sup> in her day, but now she was without wants. Since Lien-shu was unmarried, his house was naturally a very quiet and lonely one. This was probably one of the things that caused people to look upon him as somewhat odd.

Cold Stone Mountain was one hundred *li* by land or seventy *li* by water, from the city, requiring at least four days for a special messenger to reach Lien-shu and back. In the monotony of village life, an event like this was news of the first magnitude,<sup>4</sup> which every one wanted to find out about. On the second day it was made known that her condition had become critical<sup>5</sup> and that a special messenger had been despatched. But she breathed her last during the fourth watch of the same night,

“爲什麼不肯給我會一會連爻的呢？……”

族長，近房，他的祖母的母家的親丁，閒人，聚集了一屋子，豫計連爻的到來，應該已是入殮的時候了。壽材壽衣早已做成，都無須籌畫；他們的第一大問題是在怎樣對付這“承重孫”，因爲逆料他關於一切喪葬儀式，是一定要改變新花樣的。聚議之後，大概商定了三大條件，要他必行。一是穿白，二是跪拜，三是請和尚道士做法事。總而言之，是全都照舊。

他們既經議妥，便約定在連爻到家的那一天，一同聚在廳前，排成陣勢，互相策應，併力作一回極嚴厲的談判。村人們都嚙着唾沫，新奇地聽候消息；他們知道連爻是“喫洋教”的“新黨”，向來就不講什麼道理，兩面的爭鬭，大約總要開始的，或者還會釀成一種出人意外的奇觀。

傳說連爻的到家是下午，一進門，向他祖母的靈前

- 
- 註： (6) Cope 對敵，抗衡。  
(7) Anticipated 預料。  
(8) Innovations 革新，改革。  
(9) Parley 談判。  
(10) Dispose 佈置，排列。  
(11) Strategic 戰略的。  
(12) Concerted 一致的。  
(13) Gulp 吞，勉强嚥下。  
(14) Devoid 缺少。



her last words being: "Why can't I have a last meeting with Lien-shu?"

The head and nearer members of the clan, representatives from the grandmother's family and idlers gathered in a crowded room to devise ways and means to cope<sup>6</sup> with the situation. They figured that by the time Lien-shu arrived it ought to be encoffining time. Her coffin and burial clothes had been prepared long in advance and required no attention. Their one problem was how to deal with the chief mourner, for they anticipated<sup>7</sup> that he would introduce innovations<sup>8</sup> in the funeral ceremonies. As a result of this council it was decided that there were three conditions that the chief mourner must fulfill: (1) he must wear white; (2) he must kowtow; (3) he must have Buddhist and Taoist priests to conduct funeral services. In other words, everything must be done the way it had always been done.

After they had decided upon these essentials they arranged to meet again in the front hall of the house of mourning on the day of Lien-shu's arrival and conduct a bold parley<sup>9</sup> with him. They agreed to dispose<sup>10</sup> themselves in strategic<sup>11</sup> positions and to support one another in a concerted<sup>12</sup> attack. All the villagers gulped<sup>13</sup> with excitement and waited curiously for developments. They knew Lien-shu for a "revolutionary" who "eats religion", a man devoid<sup>14</sup> of common sense and justice and they anticipated a violent struggle between the parties, perhaps even something quite unexpected.

It was said that Lien-shu arrived in the

只是彎了一彎腰。族長們便立刻照豫定計畫進行，將他叫到大廳上，先說過一大篇冒頭，然後引入本題，而且大家此唱彼和，七嘴八舌，使他得不到辯駁的機會。但終於話都說完了，沈默充滿了全廳，人們全數悚然地緊看着他的嘴。只見連父神色也不動，簡單地回答道——

“都可以的。”

這又很出於他們的意外，大家的心的重擔都放下了，但又似乎反加重，覺得太“異樣”，倒很有些可慮似的。打聽新聞的村人們也很失望，口口相傳道，“奇怪！他說‘都可以’哩！我們看去罷！”都可以就是照舊，本來是無足觀了，但他們也還要看，黃昏之後，便欣欣然聚滿了一堂前。

我也是去看的一個，先送了一份香燭；待到走到他家，已見連父在給死者穿衣服了。原來他是一個短小瘦

---

註：（15）Rebuttal 辯駁。

（16）Acquiescence 承諾，不反對。

afternoon. Entering the house, he only made a slight bow before the spirit tablet of his grandmother, whereupon the head of the clan proceeded with the pre-arranged programme. He summoned Lien-shu to the front hall and, after a rather lengthy introduction, plunged into the subject in hand. He was echoed from one end of the hall to the other, giving Lien-shu no chance to put in a word in rebuttal.<sup>15</sup> Finally they tired themselves out and silence fell on the room, with everyone watching tensely Lien-shu's mouth. But Lien-shu betrayed no emotion whatever. He simply said,

"I'll do everything you say."

This was entirely unexpected. A burden fell from the breasts of those present, but at the same time they seemed to be oppressed by a new and heavier burden, for Lien-shu's acquiescence<sup>16</sup> seemed to be too strange to be true, and might really mean something else. The curious villagers were very much disappointed. "How strange it is," they said. "He says that he'll do everything they want. Let us go and see." That he would do everything they wanted him to meant that everything would be done in the usual and customary way, which in turn meant that there was nothing much to be seen. But the villagers wanted to see just the same, and so, after twilight, they all foregathered in the funeral hall with eager anticipations.

I was among those that went to see the ceremony, sending beforehand incense and candles as an offering to the deceased. When I arrived at the house of mourning, I found Lien-shu already

削的人，長方臉，蓬鬆的頭髮和濃黑的鬚眉佔了一臉的小半，只見兩眼在黑氣裏發光。那穿衣也穿得真好，井井有條，彷彿是一個大殮的專家，使旁觀者不覺歎服。寒石山老例，當這些時候，無論如何，母家的親丁是總要挑剔的；他卻只是默默地，遇見怎麼挑剔便怎麼改，神色也不動。站在我前面的一個花白頭髮的老太太，便發出羨慕感歎的聲音。

其衣是拜；其次是哭，凡女人們都念念有詞。其次人棺；其次又是拜；又是哭，直到釘好了棺蓋。沈靜了一瞬間，大家忽而擾動了，很有驚異和不滿的形勢。我也不由的突然覺到：連父就始終沒有落過一滴淚，只坐在草薦上，兩眼在黑氣裏閃閃地發光。

大殮便在這驚異和不滿的空氣裏面完畢。大家都

---

註：(17) Expert 專家。

(18) Ruffled 發怒，舉止傲慢，行動無禮。

(19) Emitting 發出。

(20) Improvised 倉卒作成，臨時唱出。

(21) Librettos 脚本，歌詞。

(22) Distractedly 心亂。

(23) Swarthy 黑色的。

engaged in enshrouding the dead. He was a short man of lean sharp features, with loose hair and a thick dark beard and eyebrows occupying a good portion of his face, dominated by bright and burning eyes. He did his job of enshrouding well; he did it in an orderly and methodical manner, as if he were an expert<sup>17</sup> at it, and he impressed the spectators favorably in spite of themselves. According to well-established tradition at Cold Stone Mountain, the representatives of the family of the deceased were bound to offer criticisms no matter how well things were proceeding, but Lien-shu was never ruffled<sup>18</sup> by these criticisms, and quietly and obligingly made whatever changes that were demanded. A white haired old lady standing before me could not help emitting<sup>19</sup> a sigh of appreciation.

The enshrouding was followed by kowtowing, then weeping, which the women did with improvis<sup>20</sup> librettos.<sup>21</sup> The body was then put into the coffin, followed by more kowtowing and weeping until the lid was nailed down. There was a momentary silence which was almost immediately succeeded by a tenseness, a feeling of surprise and dissatisfaction in the atmosphere. It had suddenly occurred to everyone, as it had occurred to me, that during all the time Lien-shu had not shed a single tear. He only sat distractedly<sup>22</sup> upon the mourner's straw mat, his eyes glittering through his swarthy<sup>23</sup> countenance.

The encoffining was thus concluded in this atmosphere of surprise and dissatisfaction, and

快快地，似乎想走散，但連爰卻還坐在草薦上沈思。忽然，他流下淚來了，接着就失聲，立刻又變成長嚎，像一匹受傷的狼，當深夜在曠野中嗥叫，慘傷裏夾雜着憤怒和悲哀。這模樣，是老例上所沒有的，先前也未曾預防到，大家都手足無措了，遲疑了一會，就有幾個人上前去勸止他，愈去愈多，終於擠成一大堆。但他卻只是兀坐着號咷，（鐵塔似的動也不動）。

大家又只得無趣地散開；他哭着，哭着，約有半點鐘，這纔突然停了下來，也不向弔客招呼，徑自往家裏走。接着就有前去窺探的人來報告：他走進他祖母的房裏，躺在牀上，而且，似乎就睡熟了。

隔了兩日，是我要動身回城的前一天，便聽到村人都遭了魔似的發議論，說連爰要將所有的器具大半燒給他祖母，餘下的便分贈生時侍奉，死時送終的女工，並且連房屋也要無期地借給她居住了。親戚本家都說

---

註：(24) Oblivious 忘記。

(25) Avail 幫助。

(26) Desisted 放棄，中止。

the spectators were about to disperse while Lien-shu continued to sit abstractedly on the straw mat. But suddenly his tears began to flow, followed by sobs, which immediately turned into long howls like a wounded wolf howling in the wilderness at night, cries that conveyed pain, fury and sorrow. This was something not called for by old tradition, and was unexpected and as a consequence the assembly was taken by surprise and did not know what to do. After a while a few went up to him to persuade him to stop crying. More went to him until he was surrounded entirely, but he kept on making his heart-breaking cries, oblivious of the people around him.

Since their efforts to persuade him to stop crying were of no avail,<sup>28</sup> they desisted<sup>29</sup> and walked away from him awkwardly. He cried and cried for about half-an-hour when he suddenly stopped and went inside without offering any thanks to the mourners. Some one went in to peep and came back with the report that he had gone into his grandmother's room to lay down, and appeared to have gone off to sleep.

Two days later, the day before I was to start back for the city, I heard heated discussions among the villagers. They said that Lien-shu wanted to burn up most of the furniture as offerings to his grandmother, and to distribute the rest to those who had served her in her life-time, and particularly to the maid who waited upon her at her death bed. Moreover, he wanted to let the maid have the use of the house as long as she lived.

到舌敝唇焦，也終於阻嘗不住。

恐怕大半也還是因為好奇心，我歸塗中經過他家的門口，便又順便去弔慰。他穿了毛邊的白衣出見，神色也還是那樣，冷冷的。我很勸慰了一番；他却除了唯諾諾之外，只回答了一句話，是——

“多謝你的好意。”

## 二

我們第三次相見就在這年的冬初，S 城的一個書鋪子裏，大家同時點了一點頭，總算是認識了。但使我們接近起來的，是在這年底我失了職業之後。從此，我便常常訪問連艾去。一則，自然是因為無聊賴；二則，因為聽人說，他倒很親近失意的人的，雖然素性這麼冷。但是世事升沈無定，失意人也不會長是失意人，所以他也就很少長久的朋友。這傳說果然不虛，我一投名片，他便接見了。兩間連通的客廳，並無什麼陳設，不過是桌椅之外，排列些書架，大家雖說他是一個可怕的“新黨，”架上卻不很有新書。他已經知道我失了職業，但套

---

註：(27) Condolence 弔唁。

(28) Perfunctory 敷衍的，機械的。



His relatives and kin talked against it until their tongues were worn out and their lips dry, but it was no use.

Probably it was mostly out of curiosity that I stopped by his house on my way to the city to offer him my condolence." He came out wearing unbecomed white cotton, and looked very much the same as I first saw him, very much aloof. I comforted him the best I could, but he, outside of perfunctory<sup>a</sup> answers, only said:—

"Thank you for your kindness."

## II.

It was early in the same winter that we met for the third time in a bookstore in the city of S. We nodded to each other as acquaintances. But it was not until toward the end of the year, after I lost my position, that we came to know each other well. I went to see him a great deal because I had nothing to do and wanted company, and because I was told that though he was by nature aloof he liked to associate with those in unhappy circumstances. But fortunes rise and fall, and those who are in unhappy circumstances may not always remain so; consequently he did not have many friends of long standing. This reputation was indeed true for he received me as soon as I sent in my card. His guest room was simply furnished with some book cases besides tables and chairs. Though he was known as a "revolutionary", there were few books on the shelves. He had heard that I had lost my position. After the usual words